

De. – Fra.

Stadt Göttingen
Fachbereich Soziale Sicherung
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Göttingen, _____

Antrag auf Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)

(Demande de prestations en vertu de la Loi sur les prestations aux demandeurs d'asile (AsylbLG))

1. Antragsteller*in: (demandeur)

Name: (Nom de famille)	Geburtsname: (Nom de naissance)	Vorname: (Prénom)
Geburtsdatum/-ort: (Date/ lieu de naissance)		Geschlecht: (Le sexe)
Nationalität: (Nationalité)		Familienstand: (Situation familiale)

2. Ehegatte*in; Lebenspartner*in (Copain/copine; partenaire de vie) eheähnliche Gemeinschaft (communauté conjugale): Im selben Haushalt/Wohnung lebend (Vivant dans le même ménage/ logement)

Name: (Nom de famille)	Geburtsname: (Nom de naissance)	Vorname: (Prénom)
Geburtsdatum/-ort: (Date/ lieu de naissance)		Geschlecht: (Le sexe)
Nationalität: (Nationalité)		Familienstand: (Situation familiale)

3. Kinder (Les enfants): Im selben Haushalt/Wohnung lebend (Vivant dans le même ménage/ appartement)

Name, Vorname (Nom, Prénom)	Geburtsdatum/-ort (date/ lieu de naissance)	Geschlecht: (le sexe)	Nationalität: (Nationalité)

Bei nicht ehelichen Kindern Angaben zum Kindesvater aufnehmen und evtl. vorhandene Urkunden bezüglich
Vaterschaftsanerkennung vorlegen lassen.

(Pour les enfants nés hors mariage, donner des informations sur le père de l'enfant et présenter les éventuels documents relatifs à la reconnaissance. Présenter la reconnaissance de paternité.)

De. – Fra.

4. Adresse:

(L'adresse)

5. Bankverbindung(en):

Compte(s) bancaire(s), Entourez la réponse

☐ nein
(non)

☐ ja
(oui)

IBAN: _____

6. Einkommen:

(Les revenus; Par exemple: revenus du travail, pensions étrangères, pensions alimentaires, allocations familiales)

☐ nein
(non)

☐ ja
(oui)

Folgende Einkünfte stehen den im Antrag genannten Personen zur Verfügung:

(Les revenus suivants sont accessibles à tout moment)

Art: (Type)	Monatliche Höhe: (Montant mensuel)

7. Vermögen:

(Patrimoine)

(Zum Beispiel: Geld, Schmuck, Kraftfahrzeug, Haus- und Grundvermögen – auch im Heimatland):

(Par exemple: argent, bijoux, véhicule à moteur, maison et biens immobiliers – également dans le pays d'origine)

☐ nein
(non)

☐ ja
(oui)

Folgendes Vermögen steht den im Antrag genannten Personen zur Verfügung:

(The following financial assets are available to the applicant)

Art: (Type)	Höhe/Wert: (Montant/Valuer)

8. Zusätzliche Angaben:

(Informations supplémentaires)

Ist ein/e Betreuer*in nach dem Betreuungsgesetz bestellt?

(Un tuteur est-il nommé conformément à la loi sur la tutelle)

☐ nein
(non)

☐ ja; Name und Anschrift: _____
(oui); nom et adresse

Besteht Krankenversicherungsschutz?

(Existe-t-il une couverture d'assurance maladie?)

☐ nein
(non)

☐ ja; bei _____
(oui); à

Unterhaltsverpflichtete (Eltern/Kinder/Ehepartner*in/Lebenspartner*in) außerhalb des Haushalts:

(Avez-vous des parents/ enfants/ conjoint/ partenaire en dehors du ménage? Personnes à charge.)

(Bitte auch angeben, wenn diese im Ausland leben)

(Veuillez également indiquer s'ils vivent à l'étranger)

Name, Vorname: (Nom, Prénom)	Anschrift (Straße, Wohnort) (rue, lieu de résidence, pays)	Verwandtschaftsverhältnis: (lien de parenté)

9. Begründung zu diesem Antrag:

(Justification de cette demande)

Wie haben Sie in den letzten 3 Monaten Ihren Lebensunterhalt finanziert?

Bitte Nachweise erbringen.

(Comment avez-vous financé votre subsistance au cours des 3 derniers mois? Veuillez fournir des preuves fournir.)

10. Feststellung der Art der Leistungsgewährung:

(Séjour en République fédérale d'Allemagne)

Datum der erstmaligen Einreise in die Bundesrepublik Deutschland: _____

(Date de la première entrée en République d'Allemagne)

(Sofern Nachweise existieren – bitte einreichen)

(Si des justificatifs existent – veuillez les fournir)

Sind Sie mit einem Visum eingereist?

(Êtes-vous entré en Allemagne avec un visa?)

☐ nein
(non)

☐ ja
(oui)

Wenn ja, besteht eine Verpflichtungserklärung?

(Si oui, existe-t-il une déclaration de prise en charge)

☐ nein
(non)

☐ ja
(oui)

De. – Fra.

Gab es zwischenzeitlich Auslandsaufenthalte?

Wenn ja, wann, wo und aus welchem Grund:

(Avez-vous effectué des séjours à l'étranger entre-temps? Si oui, quand, où et pour quelle raison?)

Zeitraum: (Période)	Ort: (Lieu)	Grund: (raison)

Anschrift vor der Einreise in das Bundesgebiet (Staat, Ort, Straße):

(Adresse avant l'entrée sur le territoire allemand (État, ville, rue))

11. Fragen zum Leistungsbezug

Wurden schon mal Leistungen nach dem AsylbLG nach dem oben genannten Einreisedatum bezogen?

(Avez-vous déjà perçu des prestations en vertu de la AsylbLG après la date d'arrivée susmentionnée)

☐ **nein, weiter zu Punkt 12**
(Non, passer au point 12)

☐ **ja, weiter zu Punkt 13**
(oui, passer au point 13)

12. Fragen zur Einreise

(Questions sur l'entrée dans le pays)

Die Einreise erfolgte wie folgt (zu Fuß, per Auto, Bahn, Flugzeug o.ä.) über folgende Länder und Grenzübergänge:

(L'entrée dans le pays s'est faite comme suit (à pied, en voiture, en train, en avion, etc.) par les moyens suivants: pays et points de passage frontaliers)

Gründe für die Einreise (ggf. gesondertes Blatt nutzen):

(Raisons d'entrée (utiliser une feuille séparée si nécessaire))

Den Lebensunterhalt wollte/n ich/wir ab Einreise in das Bundesgebiet wie folgt sicherstellen:

(Dès mon/ notre entrée sur le territoire allemand, j'ai/ nous avons voulu subvenir à mes/ nos besoins comme suit assurer ma subsistance)

13. Belehrung zur Abgabe des Antrages

(Instructions pour le dépôt de la demande)

Ich habe den Antrag verstanden und versichere, dass die vorstehenden Angaben vollständig sind und der Wahrheit entsprechen. Mir ist bekannt, dass ich mich durch unvollständige oder unwahre Angaben strafbar mache und dass ich zu Unrecht bezogene Leistungen erstatten muss.

(J'ai compris la demande et je certifie que les informations ci-dessus sont complètes et conformes à la vérité. Je suis conscient(e) qu'en fournissant des informations incomplètes ou fausses, je m'expose à des poursuites judiciaires et à devoir rembourser les prestations indûment perçues.)

(Unterschrift Antragsteller*in)
(Signature du demandeur)

(Unterschrift Ehepartner*in, Partner*in)
(Signature de l'époux, du partenaire)

(Unterschrift Übersetzer*in)
(Signature du traducteur)

Antrag angenommen und geprüft:
Demande acceptée et examinée

(Datum)

(Unterschrift Sachbearbeitung)

Auflagen und Verpflichtungen

Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) erhält nicht, wer sich selbst helfen kann oder wer die Hilfe von anderen, besonders von Angehörigen oder von Trägern anderer Sozialleistungen erhält.

Es ist Ihre Pflicht, jeden Anspruch auf vorrangige Leistungen geltend zu machen und mir dieses unverzüglich mitzuteilen.

Jede Änderung der persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse sind dem Fachbereich Soziale Sicherung der Stadt Göttingen unverzüglich und unaufgefordert mitzuteilen. Dazu gehören insbesondere Änderungen in den Aufenthalts-, Wohn-, Arbeits-, Einkommens- und Familienverhältnissen sowie Änderungen des asylrechtlichen und ausländerrechtlichen Status von Ihnen und Ihren Kindern.

Unberechtigter Bezug von Leistungen nach dem AsylbLG kann strafrechtliche Folgen haben.

Ich bestätige, dass ich die Belehrung verstanden habe und eine Kopie der Belehrung über meine Auflagen und Verpflichtungen erhalten habe.

De. – Fra.

Obligations et engagements

Les prestations en vertu de la loi sur les prestations aux demandeurs d'asile (AsylbLG) ne sont pas accordées aux personnes qui peuvent s'aider elles-mêmes ou qui reçoivent l'aide d'autres personnes, en particulier de proches ou d'organismes d'autres prestations sociales.

Il est de votre devoir de confirmer toute demande de prestations prioritaires et de m'en aviser immédiatement.

Toute modification de la situation personnelle et économique doit être communiquée immédiatement et spontanément au service social de la ville de Göttingen. Il s'agit notamment des changements dans les conditions de séjour, de logement, de travail, de revenu et de situation familiale ainsi que des changements de statut en matière de droit d'asile et de droit des étrangers pour vous et vos enfants. La perception injustifiée de prestations au titre de l'AsylbLG peut avoir des conséquences pénales.

Je confirme que j'ai compris l'instruction et que j'ai reçu une copie de l'instruction concernant mes obligations et engagements.

Göttingen, _____

(Unterschrift Antragsteller*in)
(Signature du demandeur)

(Unterschrift Ehegatte*in, Partner*in)
(Signature de l'époux, du partenaire)